

August / Agosto 15, 2015

EDICIÓN NO. 499

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Acuerdo mutuo entre NECC & UASD



El Dr. Lane Glenn, Presidente de Northern Essex Community College y la Dra. Clara Benedict, Directora de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, República Dominicana, firman acuerdo mutuo que permitirá transferir créditos entre las dos instituciones. |5

Mutual agreement between NECC & UASD

Dr. Lane Glenn, President, Northern Essex Community College and Dr. Clara Benedict, Director, Cooperation and International Relations, University Autonomo of Santo Domingo, signing the agreement that will establish credit transfers between the two institutions. |5

Gracias, Marine Cpl Medrano



Después de recibir una Proclama de los Concejales de la Ciudad por su servicio en Afganistán, Marine Cpl Winnie Medrano es felicitada por la Concejala Estela Reyes. También en la foto aparecen los Concejales Roger Twomey y Kendrys Vásquez.

Thank you, Marine Cpl Medrano

After receiving a Proclamation from City Councilors for her service in Afghanistan, Marine Cpl Winnie Medrano is congratulated by Councilor Estela Reyes. Also pictured are Councilors Roger Twomey and Kendrys Vasquez.

The Trust Act

Mensaje del Alcalde Rivera - Pg 2

Message from Mayor Rivera - Pg 2

Concejo aprueba la Ley de Fideicomiso



Con una sala llena de simpatizantes, el Concilio de la Ciudad de Lawrence aprobó por una votación de 7-2, la Ley de Fideicomiso que limita la cooperación policial con las autoridades federales de inmigración.

Council passes The Trust Act

With a room packed with supporters, Lawrence City Councilors approved by a vote of 7-2, The Trust Act that limit police cooperation with federal immigration officials.

Human Rights Commission: Duties / Deberes

- Pg. 6

02 EDITORIAL

15 LIBRARY NOTES

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Cómo estamos creando verdadera confianza en Lawrence

Declaraciones del Alcalde Daniel Rivera sobre la aprobación del Lawrence Trust Act

Es importante que la gente sepa que, como hijo de un inmigrante y el Alcalde de la Ciudad de inmigrantes de Lawrence no apoyo ninguna política de inmigración que se centre en la construcción de muros y persiguiendo a los indocumentados que actualmente viven en nuestras comunidades. Creo que el estado de MA debe permitir a los indocumentados obtener licencias de conducir, y finalmente, yo apoyo la orden ejecutiva del Presidente sobre la inmigración.

Empiezo cada conversación acerca de la inmigración diciendo que el gobierno federal ha abdicado su papel en la provisión de la política de inmigración clara, bien fundada. Esto significa que si el gobierno federal quiere perseguir indocumentados inocentes (una política que no es compatible), que mejor lo hagan ellos mismos.

Asimismo, no apoyo la Ordenanza de Confianza en Lawrence (Trust Act) porque nuestros policías no trabajan para, ni reportan indocumentados a ICE, simplemente no sucede aquí.

Lo que sucede es que las personas que no poseen documentos y cometen delitos graves no son reportados a ICE y quiero que el mensaje sea claro: Si usted comete un delito, independientemente de su estatus

migratorio, que será perseguidos con todo el rigor de la ley. No puedo soportar cualquier esfuerzo que pueda quitar herramientas de la mesa de nuestro departamento de policía que ya tiene un tiempo lo suficientemente fuerte luchando contra la delincuencia en nuestra ciudad.

Desde la violencia doméstica a los delitos de drogas, quiero que nuestros policías tengan el poder que necesitan para luchar contra el crimen y ayudar a las víctimas. Así que cuando una mujer indocumentada es asaltada y el agresor es un ciudadano de sexo masculino, documentados o indocumentados quiero que ella confíe en que el autor será condenado y deportado si es apropiado en su caso por la ley.

A menudo, el gobierno intenta aprobar leyes y a veces tiene éxito y otras veces no. Estoy bastante seguro de que el gobierno, especialmente a nivel local no puede legislar confianza. Lo que podemos hacer es centrarse en el duro trabajo de ganarse la confianza de la comunidad.

Lawrence es una ciudad de inmigrantes y siempre será una comunidad diversa. A

POR FAVOR VEA **TRUST ACT**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 8

How we are building real trust in Lawrence

Mayor Daniel Rivera's Statement on the passing of the Lawrence Trust Act.

It's important for people to know that as a son of an immigrant and Mayor of the immigrant City of Lawrence I do not support any immigration policy that focuses on building walls and persecuting the undocumented currently living in our communities. I believe the state of MA should allow undocumented people to get drivers licenses, and finally I support the President's executive order on immigration.

I start every conversation about immigration by saying the Federal government has abdicated its role in providing clear, well-funded immigration policy. This means if the federal government wants to chase innocent undocumented people (a policy I do not support), they better do it themselves. I also do not support the trust ordinance in Lawrence because our police officers do not work for, nor do they report non -offending, undocumented people to ICE, it just does not happen here.

What does happen is that people who are undocumented and commit serious crime do get reported to ICE and I want the message to be clear: If you commit a crime, regardless of your immigration status, you will be prosecuted to the fullest extent of the law. I can't support any effort that takes tools off the table for our police department that already has a tough enough time fighting crime in our City.

From domestic violence to drug crimes I want our police force to have the power they need to fight crime and help victims. So when an undocumented woman is

assaulted and the perpetrator is a male citizen, documented or undocumented I want her to trust that the perpetrator will be convicted and deported if appropriate by law.

Often government tries to pass legislation and sometimes it is successful and other times it is not. I am pretty sure that government, especially at the local level cannot legislate trust. What we can do is focus on the hard work of earning the trust of the community.

Lawrence is an immigrant City and will always be a diverse community. Even though I do not support the "Lawrence Trust Act" my administration will remain focused on the real work of building trust and making sure that Lawrence will always be a welcoming place for the documented and undocumented to begin their journey towards the American dream.

We are building trust in the community every day. Since becoming Mayor we have implemented many policies, procedures, tactics and trainings within our police department to gain the real trust of the people of Lawrence. For the first time in my memory we have a REAL Police complaint process. A process that is known to everyone; and if you have any real problem with a police officer you can file a complaint and it will be dealt with

PLEASE SEE **MAYOR RIVERA**
■ CONTINUES ON PAGE 9

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence hizo lo correcto

El pasado martes 11 de agosto, el Concilio de la ciudad de Lawrence adoptó 2 importantes aunque controversiales Resoluciones; el Acta de Conducción Segura y el Acta de Confianza. (Safe Driving Act and the TRUST Act.)

El Acta de Confianza limita la forma en que las autoridades, en un momento determinado, traten de aplicar las leyes federales de inmigración. Boston y Somerville ya han establecido el Acta de Confianza, propuesta por el Senador James Eldridge, D- Acton y aprobada en marzo 2014. "Si nuestro gobierno federal no va a tomar acción en cuanto a reformas migratorias, entonces nosotros tenemos que tomar medidas a nivel estatal", dijo.

La Ley de Conducción Segura ya ha sido aprobada en 11 estados incluyendo Connecticut y Vermont y permitiría a los residentes de Massachusetts sin número de Seguro Social, obtener una licencia de conducir.

Ambas medidas fueron propuestas a la ciudad por el Merrimack Valley Project durante una reunión llevada a cabo en el gimnasio de la antigua Escuela St. Mary el pasado 20 de junio. MVP urgía al Concilio de la ciudad que pasara una ordenanza que estableciera el Acta de Confianza similar a la que ya han pasado ciudades como Boston y Somerville. La coalición también pidió a los concejales de la ciudad que pasaran una resolución endosando el Acta de Conducción Segura la cual está ante el Comité Estatal de Transportación.

Desde esa reunión, a la cual asistieron el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y el Presidente del Concilio Modesto Maldonado el cual declaró que apoyaba ambas medidas, convirtiéndose desde un principio en principal promotor de las medidas, Maldonado compareció en todos los programas radiales que se transmiten en la ciudad que fuera invitado tanto en inglés como en español. A pesar de sus esfuerzos por aclarar el propósito de ambas medidas, nunca pudo convencer a aquellos que ya tenían sus mentes hechas.

Desde un principio el Alcalde Rivera dejó bien claro que estaba de acuerdo con que los indocumentados tuviesen licencias de conducción pero no con el Acta de Confianza y así lo ratificó en su comunicado de prensa que puede leer en su totalidad en la página 2.

Al emitir su voto a favor del Acta de Confianza la Concejala Eileen O'Connor Bernal declaró lo que ya habíamos averiguado, si Somerville, la más reciente ciudad en implantar dicha medida no ha visto ningún incremento en criminalidad, ¿por qué decir que todos los inmigrantes son criminales?

Recordemos que este país fue fundado por inmigrantes que vinieron tras las ventajas que este país le brinda a todo el que llega a sus costas, sobre todo Libertad y Justicia para todos. Por favor, no las limitemos a solo unos pocos.

Lawrence did the right thing

On Tuesday August 11, the council of the City of Lawrence adopted two important but controversial resolutions; Safe Driving Act and the Trust Act. (Safe Driving Act and the TRUST Act.)

The Trust Act limits the way in which the authorities, at a given moment, try to enforce federal immigration laws. Boston and Somerville have already established the Trust Act, proposed by Sen. James Eldridge, D Acton, and approved in March 2014. "If our federal government will not take action regarding immigration reform, then we must take action state level," he said.

Safe Driving Law has been approved in 11 states including Connecticut and Vermont and allow Massachusetts residents without social security number, obtain a driver's license.

Both measures were proposed to the city by the Merrimack Valley Project during a meeting held in the gym of the former St. Mary School on 20 June. MVP urged the City Council to pass an ordinance to establish a similar Trust Act which cities like Boston and Somerville have passed. The coalition also called on the city council to pass a resolution endorsing the Safe Driving Act which is before the State Transportation Committee.

Since that meeting, which was attended by Lawrence Mayor Daniel Rivera and Council President Modesto Maldonado who stated his support for both measures, becoming the main promoter of both actions, Mr. Maldonado appeared on all radio programs broadcast in the city that he was invited both in English and Spanish. Despite their efforts to clarify the purpose of both measures, he could never convince those who already had their minds made up.

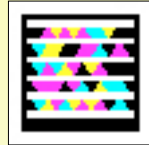
From the beginning the Mayor Rivera made it clear that he was in agreement that the undocumented workers should have driving licenses but not with the Trust Act and ratified it in his press release that you can read in full on page 2.

Casting her vote in favor of the Trust Act Councilor Eileen O'Connor Bernal said what we had already learned, if Somerville, the latest city to implement such a measure has not seen any increase in crime, why say it all immigrants are criminals?

Remember that this country was founded by immigrants who came after the advantages that this country provides to everyone coming to its shores, especially Liberty and Justice for all. Please let's not limit them for just a few of us.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

**Make an appointment
Request prescription refills
and lab results**

**Hacer una cita
Solicitar recetas y resultados
de laboratorios**

Give us your
current email
address during
your visit.

1

Danos tu
dirección de
correo
electrónico
actual
durante su
visita.

Click on the
registration link
in the email
you receive
from GLFHC

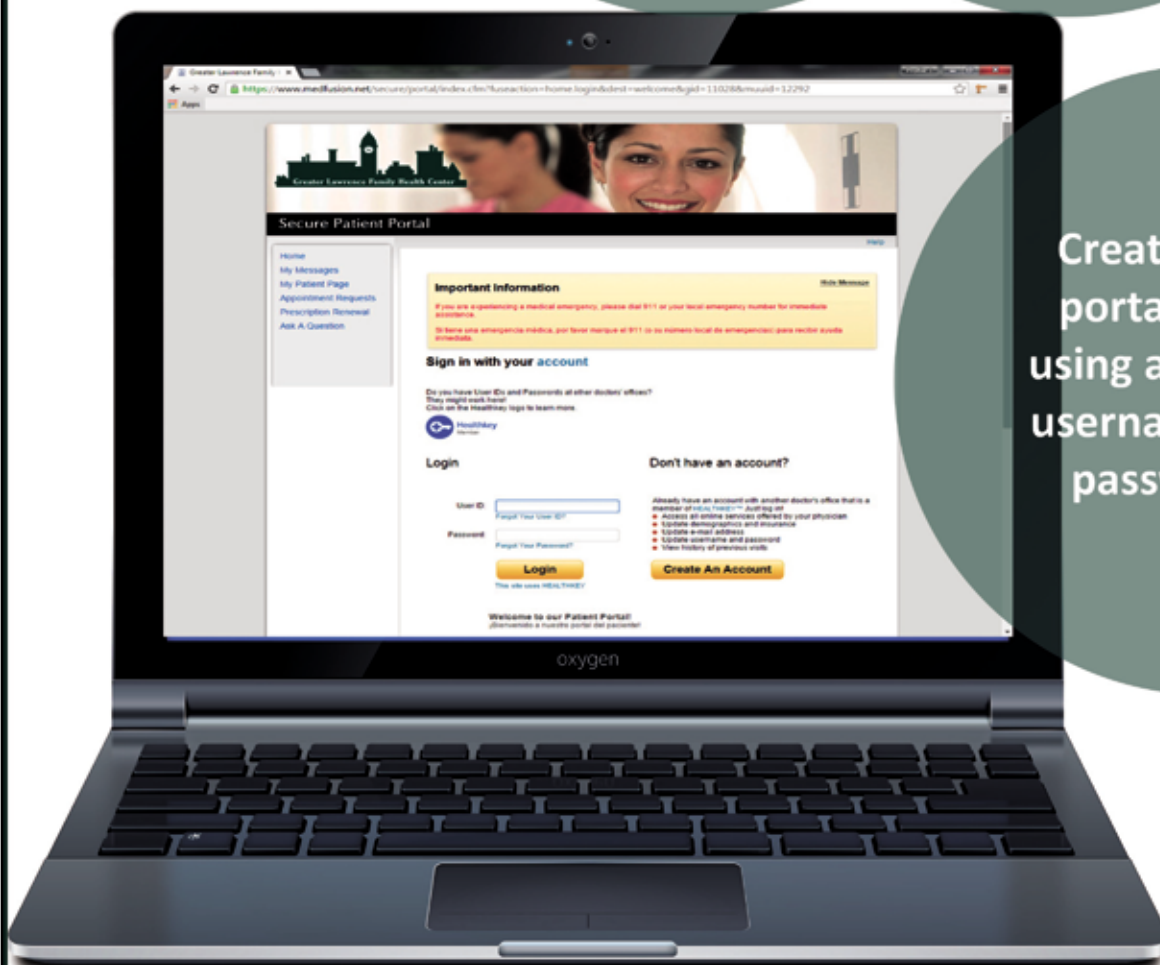
2

Haga clic en el
enlace de
registración
en el correo
electrónico
que va a
recibir de
GLFHC

Create your
portal login
using a unique
username and
password.

3

Haga su
propio portal
utilizando un
nombre del
usuario y
contraseña
únicos



Access your medical information on your
mobile device - search for Medfusion in the
Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su
dispositivo móvil – busque Medfusion en la
tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Elecciones Preliminares

La Ciudad de Lawrence ha programado las elecciones preliminares el 22 de septiembre, que ha creado una fuerte reacción del Alcalde Dan Rivera porque cree que el Secretario de la Ciudad fue insensible a las necesidades religiosas de la comunidad judía. El Día de Yom Kipur, el día de la expiación en el Año Nuevo Judío es el miércoles, 23 de septiembre a partir de la tarde del día 22.

Las horas de las elecciones el 22 de septiembre afectan a la comunidad Judía que asiste al servicio de la tarde llamado Kol Nidrei, que comienza justo antes de la puesta del sol. Es lamentable que la ciudad haya previsto la elección de esta fecha cuando los Judíos que observan este día estarán pasándolo con su familia o en la sinagoga antes de la caída de la noche.

El Alcalde Rivera dice que el Secretario de la Ciudad no tomó estas cuestiones de observancia religiosa en consideración y no se puso en contacto con los funcionarios del Estado. Algunas ciudades y pueblos cambiaron su Día de Elecciones para el 15 de septiembre, aunque otras mantendrán la fecha del 22.

Las elecciones preliminares han de celebrarse seis semanas antes de las elecciones de noviembre. Contando hacia atrás desde el 2 de noviembre, la fecha cae en septiembre 22. Por desgracia, es demasiado tarde para cambiar la fecha y sería un gasto adicional.

Mientras tanto, nuestros residentes judíos pueden votar por voto ausente, votar el día antes o temprano ese día. Ojalá que en el futuro, las fechas de las elecciones de la ciudad serán más conscientes de las prácticas religiosas en nuestra diversa ciudad.

La Comisión de Derechos Humanos

En la página 6 de esta edición, se encuentra una lista de los miembros de la

Comisión de Derechos Humanos, junto con sus funciones dentro de esa organización. De acuerdo con eso, este grupo tiene el poder de exigir al Departamento de Justicia que se hagan cambios inmediatos dentro del Departamento de Policía de Lawrence y contratar más oficiales hispanohablantes para evitar problemas como lo que ocurrió con las llamadas del 911 que hicieron noticia.

¡Felicitaciones a Aquino!

En todos los años que Oneida Aquino ha sido Concejal del Distrito D, nunca pensé que un día yo estaría alabando su actuación en una reunión del Concejo de la ciudad.

Ojalá tuviéramos más funcionarios públicos con el coraje de decirle al Representante Estatal Marcos Devers lo que se merece, en su cara y en público. Ella ridiculizó sus acciones en la Casa del Estado trayendo una Petición de Autonomía (Home Rule Petition) que tiene que ver con la gente que vierte basura ilegalmente en la ciudad por el que el Concejal del Distrito F Marc Laplante ha estado luchando durante cinco años.

La Concejala Aquino pidió al Representante Devers que explicara las razones por las que esto no ha sido aprobado por la Legislatura y él se revolvió incómodo ante la pregunta, incapaz de dar una respuesta que lo exonerara. Parte de ello fue su incapacidad para hablar con claridad (en cualquier idioma) y debería haber tenido un intérprete allí para sacarlo de tal apuro.

Los lectores habituales de esta columna pueden recordar lo que he dicho antes que el Representante Devers es una vergüenza para nuestra comunidad; que casi nunca está en la Casa de Estado por estar atendiendo su negocio de construcción. Los proyectos de leyes se mueren en una gaveta por falta de

atención y va totalmente sin preparación a las reuniones que asiste porque su asistente legislativo está demasiado ocupado sirviendo como su chofer y fotógrafo lo cual no le deja tiempo para hacer las investigaciones que harán que su jefe se vea bien.

Algunos amigos son mejores que otros

¿Se acuerda cuando José Alfonso García fue nominado dos veces para diferentes juntas directivas, cómo los concejales de la ciudad se negaron a nombrarlo "porque él es amigo del alcalde de"?

En la reunión del Concejo Municipal celebrada el 11 de agosto, los concejales enviaron al Comité de Personal el nombramiento de Brenda Rozzi por un período de 5 años en la Junta de Planificación y William Mackland-Rivera por un período de 3 años en la Junta de Apelaciones de Zonificación. Vamos a ver si alguien durante la reunión del Comité de Personal el lunes, 17 de septiembre tiene el valor de decir algo similar.

Hubo otro nombramiento importante que el alcalde hizo el año pasado que pocas personas conocen y yo no lo había mencionado. Amanda Wall, una abogada que fue colocada en el Departamento de Policía y que ahora está escribiendo propuestas para subvenciones, entre otras cosas. Lo interesante de esto es que ella es una amiga personal de la esposa del alcalde y fue parte del cortejo nupcial. Por cierto, ella no está sindicalizada, pero recibió un aumento de \$5,000 en el nuevo presupuesto.

Como puede ver, elija a sus amigos con cuidado porque algunos son mejores que otros.

Demanda contra la Biblioteca

La Biblioteca Pública de Lawrence está siendo demandada por un grupo de la Florida llamado Liberty Counsel (Consejero de la Libertad), que según la demanda presentada ante los tribunales, "Lleva a cabo conferencias en todo el país en las que sus empleados, voluntarios, o afiliados enseñan sobre diversos temas, incluyendo pero no limitado a: cuestiones culturales, temas de actualidad en relación con los asuntos de familia y la libertad religiosa, asuntos Iglesia-Estado, el sistema judicial, la historia de América, cuestiones constitucionales y de los derechos civiles, y el papel de la religión y el cristianismo en el gobierno estadounidense. En particular, Liberty Counsel promueve una visión cristiana de la fundación de los Estados Unidos de América. Liberty Counsel también proporciona defensa legal para los individuos y grupos que sufren las libertades civiles violaciones".

Liberty Counsel planeaba usar salas de reuniones de la biblioteca de la ciudad el 28 de agosto de 2013, de 6:00 a 8:00, para presentar un programa educativo y cívico sobre la fundación y fundadores de los Estados Unidos desde una perspectiva cristiana.

La política de la Biblioteca prohíbe expresamente a los grupos religiosos de utilizar salas de reuniones si su programa incluye la expresión de un punto de vista religioso: "Los grupos políticos y religiosos pueden utilizar las salas de reuniones de la Biblioteca para fines administrativos, pero no se permitirá el uso por el bien de proselitismo, campañas, o influir de otro modo a la gente a una creencia o punto de vista en particular." La política también prohíbe expresamente "los servicios religiosos."

El 16 de julio del 2013, recibieron una llamada de Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca que indica que el Patronato de la Biblioteca había establecido ciertas políticas y prácticas que prohíben que Liberty Counsel presentara su programa educativo y cívico en la época fundacional desde un punto de vista cristiano. También, que los grupos políticos y religiosos están autorizados a utilizar las salas de reuniones únicamente para reuniones administrativas, pero no aquellas reuniones que defienden un punto de vista religioso.

El 6 de enero de 2015, con la esperanza de que el Ayuntamiento pudiera haber alterado su posición sobre el uso de las salas de reuniones de la Biblioteca, Liberty Counsel envió otra solicitud y se lo negaron de nuevo.

Liberty Counsel cree que la ciudad violó su derecho a la libertad de expresión mediante la adopción y aplicación de la política que prohíbe las organizaciones de presentar puntos de vista religiosos en materia de otra forma admisible en las salas de reuniones de la biblioteca de la ciudad, que están protegidos por la Decimocuarta Enmienda, que garantiza los derechos de ciudadanía y la igualdad de protección de las leyes.

Una biblioteca es un lugar que promueve el aprendizaje de todo tipo, incluyendo las religiones del mundo, por lo que el 22 de junio publicamos una entrevista con Kemal Bozkurt, director asistente en la Biblioteca Pública de Lawrence en el comienzo del Ramadán. Kemal estaba disponible para hablar con usuarios de la biblioteca interesados en aprender más acerca de su religión y también tenía una exposición de libros musulmanes disponibles para todas las edades.

Este es un tema muy confuso y pienso seguir su desarrollo.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed of Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

NECC firma un acuerdo histórico con la Universidad Pública de la República Dominicana

El miércoles, 12 de agosto, Northern Essex Community College (NECC), con campus en Haverhill y Lawrence, MA, firmó un acuerdo histórico con la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), el sistema universitario público de la República Dominicana en un acto celebrado en el 420 de la Calle Common, en Lawrence.

Además de la creación de la facultad, el personal y el intercambio de estudiantes, el convenio incluye los acuerdos de transferencia entre las dos instituciones, permitiendo a los residentes locales transferir esos créditos sin dificultad a Northern Essex y a los graduados de Northern Essex transferirlos a la universidad.

"Este acuerdo tiene el potencial de mejorar muchas vidas", dijo el presidente de NECC, Lane Glenn.

Según Glenn, el 38 por ciento de la población estudiantil de Northern Essex es hispano y la gran mayoría es de ascendencia dominicana. "Muchos residentes locales tienen créditos de la universidad con ellos", dijo Glenn. "Esos créditos tendrán ahora la posibilidad de transferirlos a certificados y títulos de asociado en Northern Essex."

Establecida en 1538, la Universidad Autónoma de Santo Domingo es la universidad más antigua de América. Con 17 campus y 170,000 estudiantes, que ofrece 119 programas de licenciatura, 73 programas de maestría y programas de doctorado. Con 2 campus y cerca de 7,000 estudiantes de crédito, Northern Essex fue fundada en 1962 y tiene 70 certificados y programas de grado asociado.

Este será el primer acuerdo entre la UASD y una universidad de Massachusetts, y la primera colaboración en los Estados Unidos para incluir la articulación y transferencia.

En representación de la universidad en la firma estuvo la doctora Clara Benedicto, directora de cooperación y relaciones internacionales. "Hay muchos dominicanos

en Massachusetts que desean seguir carreras, carreras que abandonaron debido a que emigraron, principalmente por razones económicas. Ellos saben que la educación es el camino para avanzar y crecer".

El Representante Estatal Marcos Devers, quien se graduó de la UASD con un título de ingeniero civil en 1978 y también ha tomado cursos en Northern Essex, habló en nombre de los muchos residentes locales que son ex alumnos de la UASD. "Estoy orgulloso dos veces, como un ex alumno, siento la alegría de ver este sueño hecho realidad".

La Senadora Estatal Bárbara L'Italien quien sirve en el Comité Conjunto de Educación Superior de Massachusetts, dijo "Es maravilloso que las personas que han invertido en educación superior no perderán sus créditos. Estoy muy interesada en encontrar maneras para que las personas tengan acceso a educación superior".

Para obtener información adicional sobre el acuerdo, póngase en contacto con Noemi Custodia-Lora, directora del Campus de Lawrence y relaciones con la comunidad, ncustodialora@necc.mass.edu o 978 738-7401.

Con campus en Haverhill y Lawrence, Northern Essex Community College ofrece más de 70 programas certificados y títulos asociados, así como cientos de cursos sin crédito diseñados para el enriquecimiento personal y crecimiento profesional. Más de 7,000 estudiantes están matriculados en programas certificados y títulos asociados de crédito en los campus de Haverhill y Lawrence; y otro 6,700 toman desarrollo laboral sin crédito y clases de educación de la comunidad en el campus, y en las empresas y sitios de la comunidad a través del Valle de Merrimack. Northern Essex es la única universidad estatal situada en el Valle de Merrimack, Región inferior de Massachusetts. Para obtener más información, visite el sitio web en www.necc.mass.edu



Dr. Lane Glenn, President Northern Essex Community College and Dr. Clara Benedicto, director cooperation and international relations exchange documents after having been signed. Observing, Noemi Custodia-Lora, Executive Director of Lawrence Campus and Community Relations and Lic Julio César Sepúlveda, assistant.

NECC Signs Historic Agreement with the Dominican Republic's Public University

On Wednesday, August 12, Northern Essex Community College (NECC), with campuses in Haverhill and Lawrence, MA, signed a historic agreement with the Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), the public university system of the Dominican Republic at a ceremony held at 420 Common St., Lawrence.

In addition to creating faculty, staff, and student exchanges, the agreement includes transfer agreements between the two colleges, allowing local residents with credits from the university to seamlessly transfer those credits to Northern Essex and graduates of Northern Essex to transfer to the university.

"This agreement has the potential to improve a lot of lives," said NECC President Lane Glenn.

According to Glenn, 38 percent of Northern Essex's student population is Hispanic and the great majority is of Dominican descent.

"Many local residents carry credits with them from the university," said Glenn. "Those credits will now have the potential to transfer into certificates and associate degrees at Northern Essex."

Established in 1538, the Universidad Autónoma de Santo Domingo is the oldest university in America. With 17 campuses and 170,000 students, it offers 119 undergraduate programs, 73 master degree programs, and PhD programs. With 2 campuses and close to 7,000 credit students, Northern Essex was founded in 1962 and has 70 certificate and associate degree programs.

This will be the first agreement between the UASD and a Massachusetts college, and the first collaboration in the United States to include articulation and transfer.

Representing the university at the signing was Dr. Clara Benedicto,

director cooperation and international relations. "There are many Dominicans in Massachusetts who want to continue careers, careers they abandoned because they immigrated, primarily for economic reasons. They know education is the way to progress and grow."

State Representative Marcos Devers, who graduated from UASD with a civil engineering degree in 1978 and has also taken courses at Northern Essex, spoke on behalf of the many local residents who are UASD alumni. "I'm twice proud. As an alumnus, I feel joy seeing this dream come true."

State Senator Barbara L'Italien who serves on the Massachusetts Joint Committee on Higher Ed Committee, said "It's wonderful that people who have invested in higher ed will not be losing credits. I'm very interested in finding ways for people to access higher ed."

For additional information on the agreement, contact Noemi Custodia-Lora, director of the Lawrence Campus and community relations, ncustodialora@necc.mass.edu or 978 738-7401.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Gran Reapertura
New Yokohama
Japanese Steakhouse

Comidas Thai y Sushi

CUPON ESPECIAL PARA COMIDAS THAI

Traiga este anuncio y compre un plato y recibirá el segundo a ½ de precio – del mismo o menor valor – por las noches solamente. (coupon expires 7/31/15)

www.newyokohama.com

313 S Broadway, Lawrence, MA 01843

Para Reservaciones, Entregas a Domicilio llame al 978-689-4047



Comisión de Derechos Humanos de Lawrence

(Tomado de la página de la Ciudad de Lawrence)

Members of the Human Rights Commission

Meetings - 2nd Monday of each month at 6:00 pm

Descripción de trabajo
Cinco (5) miembros a tiempo completo;
La Comisión de Derechos Humanos se compone de nueve (9) miembros que sirven Tres (3) años. Para su nombramiento inicial a la comisión, el alcalde, con la aprobación del concejo municipal, nombrará los miembros de la siguiente manera:

1. Tres miembros por un período de tres años;
2. Tres miembros por un período de dos años;
3. Tres miembros por un período de un año;

Derechos Humanos tendrá las siguientes responsabilidades;

A. Para mantener y asegurar los mandatos, los derechos, privilegios de su política, la Comisión de Derechos Humanos Lawrence se guiará por estas funciones, deberes y atribuciones:

B. Para contar con la cooperación de los organismos raciales, étnicos, cívicos, fraternales, benevolentes, privados y públicos en la eliminación de la discriminación y promover mejores relaciones entre todos los sectores de la comunidad mediante el cultivo de un clima de entendimiento mutuo y las relaciones intergrupales armoniosas;

C. Fomentar la participación comunitaria en la elaboración de políticas pertinentes a la vivienda, la educación, la seguridad pública, el empleo, el desarrollo comunitario y todas las otras áreas que tocan las vidas de los ciudadanos de Lawrence, así como instituir y realizar programas educativos para fomentar la concesión de la igualdad de derechos y oportunidades a todas las personas, independientemente de su raza o de opiniones o afiliaciones políticas o religiosas;

D. Para iniciar investigaciones y celebrar audiencias en la existencia de una

discriminación ilegal o acoso que puedan negar o tienden a negar la igualdad de acceso a, o las oportunidades en materia de vivienda, empleo, educación, servicios públicos, servicios e instalaciones a cualquier persona o grupo;

E. Ofrecer una audiencia a cualquier persona o grupo con una queja de los derechos humanos y para investigar cualquier queja;

F. Deben resolver cuestiones de discriminación ilegal siempre que sea posible a través de la mediación, pero cuando esto no es posible y después de la investigación de dichos asuntos, que transmita un informe por escrito de sus conclusiones y recomendaciones al alcalde, el concejo de la ciudad, y cualquier otro organismo que la comisión estime conveniente;

G. Deben celebrar audiencias en el curso de las investigaciones de discriminación ilegal; con el poder de citar testigos, compeler su asistencia, para tomar juramentos, para servir a interrogatorios por escrito, tomar testimonio de cualquier persona bajo juramento, y exigir la presentación de cualquier evidencia y/o respuestas relativas a cualquier asunto en cuestión o bajo investigación ante la comisión. Estos poderes enumerados en esta sección podrán ser ejercitados solamente por el voto de las tres cuartas partes de los miembros de la comisión, y en cumplimiento de lo establecido en las Leyes Generales;

H. Emitir publicaciones y los resultados de las investigaciones y según a juicio de la comisión, tenderá a promover la buena voluntad y para minimizar o eliminar la discriminación;

I. Adoptar, promulgar, enmendar y derogar reglas y reglamentos para llevar a cabo las disposiciones de este capítulo, así como las políticas y prácticas de la comisión en relación con los mismos;

J. Para mantener el alcalde, el concejo de la ciudad, y el comité escolar informado de las acciones de la Comisión, informar si reciben una petición, y darles un resumen escrito anualmente de su labor;

K. Asegurar y gastar los fondos necesarios y apoyo para la comisión del alcalde, el concejo de la ciudad, y cualquier otra fuente apropiada;

L. Obtener, con previa solicitud, y utilizar los servicios, instalaciones y el apoyo de todos los departamentos y agencias municipales a menos que esté prohibido por la ley.

Calificaciones:
Todos los miembros de juntas, comisiones, autoridades y comités de la ciudad, ya sea designado por el alcalde o el concejo de la ciudad, deberán ser residentes de la ciudad a menos que se disponga otra cosa en las Leyes Generales o en el Código Municipal, con la excepción de que no más de tres miembros de la comisión de aeropuerto pueden no ser residentes. Solicitudes para las Juntas y Comisiones están disponibles en la Ciudad de Lawrence, Oficina del Alcalde Daniel Rivera, 200 Common St. 3er piso, Lawrence, MA 01840, o descargue una solicitud en www.cityoflawrence.com en la página de posiciones de trabajo o juntas directivas disponibles.

Fecha límite para las solicitudes es hasta que sean seleccionados y aprobados. Por favor envíe su solicitud a la dirección antes mencionada. Dichos nombramientos están sujetos a la designación del Alcalde Daniel Rivera y la confirmación del Concejo de la Ciudad de Lawrence.

La Ciudad de Lawrence es un Empleador de Igualdad de Oportunidades
Daniel Rivera, Alcalde

Asdrovel Tejada
President
(Asdrovelo05@yahoo.com)
Telephone: (978) 319-3581

Francisco Surillo
Secretary
(Frank.surillo@gmail.com)
Telephone: (978) 902-7137

Rev. Victor Jarvis
Member

Annia Lambert
Member
Telephone: C. 978-885-0202

John Cave
Member
Telephone: 978-601-0658

Susan Santos
Member
Telephone: 978-390-0811

Juan Williams
Member
Telephone: 978-327-8806

Sheila Corsaro
Member
(sheilacorsaro@gmail.com)
Telephone: 603-785-2872

Judith Fernandes
Member
(jpf0611@yahoo.com)
Telephone: 978-726-3261

Lawrence’s Human Rights Commission

(Taken from the City of Lawrence’s website)

Description of Duties
Five (5) full time member openings;
The Human Rights Commission is composed of Nine (9) members which serve Three (3) year terms. For the initial appointments to the commission, the mayor, with approval of the city council, shall appoint members as follows:

1. Three members for a term of three years;
2. Three members for a term of two years;
3. Three members for a term of one year;

Human Rights shall have the following responsibility;

A. To uphold and secure the mandates, rights, privileges of its policy, the Lawrence Human Rights Commission shall be guided by these functions, duties and powers:

B. To enlist the cooperation of racial, ethnic, civic, fraternal, benevolent, private and public agencies in eliminating discrimination and promoting better relations between all sectors of the community by cultivating an atmosphere of mutual understanding and harmonious intergroup relationships;

C. To encourage community participation in policy making relevant to housing, education, public safety, employment, community development and all other areas that touch on the lives of citizens of Lawrence, and institute and conduct educational programs to encourage the granting of equal rights and opportunities to all persons, regardless of their race or political or religious opinions or affiliations;

D. To initiate investigations and hold hearings into the existence of unlawful discrimination or harassment which may deny or tend to deny equal access to, or opportunities in housing, employment, education, public accommodations, services and facilities to any person or group;

E. To offer a hearing to any person or group with a human rights grievance and to investigate any such grievance;

F. To resolve matters of unlawful discrimination whenever possible through mediation, but when this is not possible and after investigation of any such matters, to forward a written report of its findings and recommendations to the mayor, the city council, and any other body the commission deems appropriate;

G. To hold hearings in the course of investigations of unlawful discrimination; with the power of subpoena witnesses, compel their attendance, to administer oaths, to serve written interrogatories, take testimony of any person under oath, and require the production of any evidence and/or answers relating to any matter in question or under investigation before the commission. These powers enumerated in this subsection may be exercised by a vote of three-fourths of the commission members only, and in compliance with the General Laws stipulations;

H. To issue such publications and such results of investigations and research as in the commission's judgment will tend to promote good will and to minimize or eliminate discrimination;

I. To adopt, promulgate, amend and rescind rules and regulation to carry out the provisions of this chapter, and the policies and practices of the commission in connection therewith;

J. To keep the mayor, the city council, and the school committee informed of commission action, report upon request, and yearly to give them a written summary of its work;

K. To secure and to expend the necessary funding and support for the commission from the mayor, the city council, and any other appropriate source;

L. To obtain, upon request, and utilize the services, facilities and support of all municipal departments and agencies unless prohibited by law.

Qualifications:
All members of boards, commissions, authorities, and committees of the city, whether appointed by the mayor or the city council, shall be residents of the city unless otherwise provided for in the General Laws or in the Municipal Code, with the exception that no more than three members of the airport commission may be nonresidents. Boards and Commissions Applications are available at the City of Lawrence, Office of the Mayor Daniel Rivera, 200 Common St. 3rd floor, Lawrence, MA 01840, or download an application at www.cityoflawrence.com under the job posting/board openings page. Deadline for applications is until selected and filled. Please send your application to the above said address. Said appointment is subject to the appointment of the Mayor Daniel Rivera and the confirmation of the Lawrence City Council.

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer
Daniel Rivera, Mayor

Asperger Works recibió Proclama de la Ciudad

Por Eva Rajczyk de Asperger Works

El 12 de agosto 2015, el Concejo Municipal de Lawrence presentó a Asperger Works, Inc una proclama por estar celebrando este grupo su primer aniversario como sociedad caritativa sin ánimo de lucro. El propósito principal de la proclama fue dar a conocer a los ciudadanos de Lawrence de la existencia de Asperger Works, Inc.

Gracias a esta proclama, los adultos con síndrome de Asperger ahora saben que hay una organización que va a ser capaz de prestar ayuda en la búsqueda de empleo que coincida con su intelecto y habilidades. Por mucho tiempo, los adultos con Asperger han sido ignorados en nuestras comunidades.

Los afortunados puede que hayan recibido servicios mientras estaban en la escuela, pero después de la graduación o después de cumplir 22 años, la mayoría se enfrenta al mundo del trabajo completamente sin preparación alguna y terminan bien subempleados o desempleados. Esta proclama también alertó a los empleadores que es una organización que está dispuesta a trabajar con ellos en caso de que contraten a un adulto autista.

En última instancia, el objetivo de Asperger Works es mover Aspies de la línea de desempleados a una vida productiva que beneficie a todos.



Miembros de Asperger Works, Inc. desde la izquierda:

Members of Asperger Works, Inc. from left:

Thomas Wood, Board Member; Lisa Rajczyk, Founding Member & Board Member; Adam Rajczyk, Secretary & Founding Member; Eva Rajczyk, Secretary & Founding Member; Daniel Rajczyk, President & Founding Member listens while City Councilor at Large Nilka I. Alvarez-Rodriguez reads from the Proclamation. Also pictured is Attorney Richard Rodriguez, Advisory Board Member.

Asperger Works received a City Proclamation

By Eva Rajczyk of Asperger Works

On August 12, 2015 Lawrence City Councilor at Large presented Asperger Works with a City Council Proclamation to celebrate this group first year anniversary as a Federal recognized charitable 501(c)(3) organization. The primary purpose of the proclamation was to acquaint the citizens of Lawrence with the existence of Asperger Works, Inc.

Thanks to this proclamation, adults

with Asperger's Syndrome now know that there is an organization that will be able to give them help in finding employment that matches their intellect and abilities. For far too long, adults with Asperger's have been ignored in our communities.

The lucky ones may have received services while they were in school, but after graduation or after turning 22, most faced the working world completely unprepared

and ended up either underemployed or unemployed. This proclamation also alerted employers that there is an organization that is willing to work with them should they hire an Autistic adult.

Ultimately, the goal of Asperger Works is to move Aspies from the unemployment line to a life of productivity and purpose that will benefit everyone.



AHORA:

**DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA**

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital. **Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.**

MBSAQIP
METABOLIC AND Bariatric Surgery
ACCREDITATION AND QUALITY IMPROVEMENT PROGRAM
ACCREDITED CENTER

**Lawrence
General
Hospital
MILAGROS**

CONTINUA DE LA PAGINA 2

TRUST ACT

pesar de que yo no apoyo la "Lawrence Trust Act" mi administración se mantendrá centrada en el verdadero trabajo de crear confianza y se asegurará de que Lawrence siempre será un lugar acogedor para los documentados e indocumentados para comenzar su viaje hacia el sueño americano.

Todos los días estamos creando confianza en la comunidad. Desde que me convertí en alcalde, hemos implementado muchas políticas, procedimientos, tácticas y entrenamientos dentro de nuestro departamento de policía para obtener la verdadera confianza de la gente de Lawrence. Por primera vez en mi memoria que tenemos un proceso REAL de queja en la Policía. Un proceso que es familiar a todo el mundo; y si usted tiene cualquier problema real con un oficial de policía puede presentar una queja y se le tratará con seriedad, incluso puede ser presentado de forma anónima. Este nuevo proceso de quejas se traducirá en una verdadera disciplina y la acción tomada en contra de los agentes de policías malos.

En el pasado, los registros sólo se mantenían cuando un oficial hacía algo malo y cualquier queja que no encontró mala acción por parte de la policía nunca fue grabada. Hoy en día cada queja que se presenta en una base de datos para observar las tendencias y señales de alerta entre nuestros oficiales. La base de datos nos da una visión de si el personal está en necesidad de entrenamiento y a quienes tenemos que dar más supervisión.

Hemos creado un sistema para atrapar a los malos funcionarios que hacen cosas malas y disciplinar e incluir despidos si es necesario.

Esa es una forma en que creamos confianza.

Estamos creando confianza en la comunidad mediante la capacitación en el uso de la fuerza. El Jefe Fitzpatrick promulgó un plan de acción para garantizar que los oficiales bajo su mando estén capacitados y con conocimientos en el uso de la política de la fuerza y el uso moderno de las tácticas de fuerza según lo establecido por el Concejo de Formación de la Policía de Massachusetts, con el interés de no usar la fuerza. Esto incluyó un curso de formación MPTC de 8 horas y una capacitación en servicio de 2 horas en el local.

Este entrenamiento revisó los casos judiciales en torno al uso de la fuerza, destacó el buen uso de la fuerza letal según autoriza el MPTC, y enseñó la forma adecuada, completa y transparente de redactar informes. Las directrices y la carta de uso de la fuerza se han colocado en lugares destacados a lo largo de la estación de policía y cada uno de los oficiales recibió una guía de referencia para su uso personal. Estamos creando confianza en la comunidad yendo de puerta en puerta con agentes uniformados y hablando con la gente y poder conocerlos antes de que ocurra algo malo. Estamos visitándolos en sus casas para que puedan reconocer el nombre y la cara de nuestros policías.

Estamos creando confianza mediante la revisión de las interacciones con los que toman llamadas de la comunidad y disciplinarlos cuando no tratan a la gente con respeto y cuando no dan a los residentes bilingües los servicios que se merecen. Así es como vamos a seguir para crear confianza en nuestra Ciudad. Por último, estamos en

el proceso de asegurar que el proceso de orden de restricción en Lawrence ofrece una real protección a las víctimas.

Para terminar, tengo planes de firmar el apoyo a la legislación para la conducción segura y planeo hablar directamente con el gobernador y los líderes legislativos para conseguir su paso en esta o la próxima sesión legislativa.

Aunque yo no apoyo el Trust Act aprobado por el Concilio no voy a vetar la medida. Voy a dejar que el proceso de revisión de 10 días expire sin mi firma.

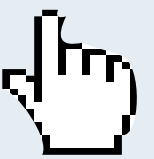
Sé que esto significará que la Ordenanza tal como fue aprobado estará en vigor, pero el vetarla, solo traería como consecuencia arrastrar a la ciudad y nuestros residentes

a través de otro largo y divisivo proceso de votación que no beneficia a nadie. El mensaje fue claro por su apoyo y no voy a atravesarme en su camino.

Repito que el gobierno, especialmente a nivel local no puede legislar confianza. Lo que podemos hacer es centrarnos en el duro trabajo de ganarnos la confianza de la comunidad. Lawrence es una ciudad de inmigrantes y siempre será una comunidad diversa. Todo el mundo debería saber que mi administración se mantendrá centrada en el verdadero trabajo de crear confianza y asegurarnos de que Lawrence siempre será un lugar acogedor para todos los inmigrantes que comienzan su viaje hacia el sueño americano.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO

ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



Brownfields Redevelopment Fund supports Duck Mill – Union Crossing Redevelopment in Lawrence



MassDevelopment has awarded a \$208,000 grant from the Brownfields Redevelopment Fund to Lawrence CommunityWorks (LCW), a local nonprofit spearheading the Duck Mill – Union Crossing Phase II redevelopment in downtown Lawrence. The organization will use funds for the site's cleanup, including licensed site professional oversight of above ground storage tank removal and lead-based paint abatement. This second phase of the Union Crossing project is an adaptive reuse of the five-story former cotton and wool manufacturing building known as the Duck Mill, located on the North Canal in downtown Lawrence. When completed, the 2.2-acre site will consist of 10,000 square feet of commercial space and 73 units of affordable rental housing. The units will provide housing for low-income individuals and families. In total, MassDevelopment has provided \$338,510 in brownfields funds for the second phase of the Union Crossing redevelopment.

"MassDevelopment is pleased to partner with LCW in its efforts to redevelop the Duck Mill, thereby increasing affordable housing and sparking economic activity in a Gateway City," said MassDevelopment President and CEO Marty Jones. "The money from the Brownfields Redevelopment Fund over

the last five years has helped this project revitalize a part of the heart of Lawrence."

To finance the nearly \$29 million redevelopment, LCW secured a combination of state and federal historic tax credits, state and federal low income housing tax credits, HOME funds, several other housing program funds and permanent financing.

"LCW is thrilled to continue our contributions to the redevelopment of Lawrence's beautiful, historic mill district," said Jessica Andors, Executive Director of LCW. "This project is the result of intensive planning and visioning with local residents and stakeholders, and tenacious hard work by staff, Board, and partners. It will bring both housing and jobs to the area, and advances our role as a catalytic force in Lawrence's resurgence."

MassDevelopment, the state's finance and development agency, works with businesses, nonprofits, financial institutions, and communities to stimulate economic growth across the Commonwealth. During FY2014, MassDevelopment financed or managed 314 projects generating investment of more than \$2.9 billion in the Massachusetts economy. These projects are projected to create more than 6,300 jobs and build or rehabilitate more than 1,600 residential units.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

www.rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 2 MAYOR RIVERA

seriously, it can even be filed anonymously. This new complaint process will result in real discipline and action taken against bad police officers.

In the past, records were only kept when an officer did something bad, and was caught dead to rights, any complaint that found no bad action on the part of the police officer was ever recorded. Today every complaint that is filed is in a database to watch for trends and red flags amongst our officers. The database gives us a view into what personnel are in need of training and which we need to give more supervision. We built a system to catch the bad officers doing bad things and disciplining them to include firing them if need be. That is a way we build trust.

We are building trust in the community by providing training on the use of force. Chief Fitzpatrick enacted an action plan to ensure officers under his command were trained and knowledgeable on the use of force policy and modern day use of force tactics as set out by the Massachusetts Police Training Council, with de-escalation at its core. This included an 8 hour MPTC training course and a 2 hour in-house in-service training.

The training reviewed court cases around the use of force, emphasized the proper use of deadly force as authorized by MPTC, and taught appropriate, thorough and transparent report writing. The use-of-force guidelines and chart have been prominently placed throughout the police station and officers were each given reference guides for personal use. We are building trust in the community by actually going door to door in the community with uniformed officers, and talking to people and getting to know them before anything bad happens. We are engaging them at their

home so they can have a name and face to attach to our police.

We are building trust by reviewing call taker interactions with the community and disciplining them when they do not treat people with respect and when they do not give bilingual residents the services they deserve. This is how we will continue to build trust in our City. Lastly, we are in the process of making sure that the restraining order process in Lawrence provides REAL protection to victims.

In closing I DO plan on signing the support for the Safe Driving Legislation and plan on speaking directly to the Governor and Legislative leaders on getting real traction on its passing in this or the next legislative session.

While I do not support the Trust Act passed by the City Council I will not veto the measure. I will let my 10 day review process expire without signature.

I know that this will mean the Ordinance as passed will be in effect, but a veto by me that will ultimately be overturned by the city council only drags the city and our residents through another long and divisive voting process that benefits no one. The message was clear for its support and I will not stand in its way.

I repeat that government, especially at the local level cannot legislate trust. What we can do is focus on the hard work of earning the trust of the community. Lawrence is an immigrant City and will always be a diverse community. Everyone should know that my administration will remain focused on the real work of building trust and making sure that Lawrence will always be a welcoming place for all immigrants to begin their journey towards the American dream.

Ciudad de Nashua Division de Salud Publica y Servicios Comunitarios Servicios Clínicos Sin Citas

Clínica de Inmunizaciones (para niños y adultos sin seguro)	Clínica de STD/HIV/HCV	Clínica para tomarse la Presion Arterial
Martes 4:00 PM - 7:00 PM Viernes 8:30 AM - 10:30 AM • \$10 por persona • Nadie será rechazado por inhabilidad de pagar. • Por favor, traiga su expediente de vacunas.	Jueves 3:00 PM - 6:00 PM • Se aplicaran cobros si es necesario	Martes 1:30 PM - 3:30 PM Jueves 3:00 PM - 6:00 PM Viernes 8:30 AM - 10:30 AM • Gratis.

18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060
603.589.4500
<http://bit.ly/NashuaPublicHealthClinic>



Alcalde anuncia ofensiva contra actividad ilegal de construcción

26 contratistas castigados a pagar los honorarios dobles por no sacar los permisos.

NEWS & EVENTS IN | HAVERHILL

Mayor Announces Crackdown on Illegal Building Activity

El Alcalde James J. Fiorentini anunció una ofensiva contra la actividad ilegal de construcciones en la ciudad. En virtud de la represión, inspectores de salud y edificios de la ciudad supervisarán los barrios y el personal serán asignados a trabajar por las noches y fines de semana en busca de actividad ilegal. Cualquier persona que sea sorprendida haciendo reparaciones sin los permisos correspondientes estará obligado a pagar una cuota doble por el permiso y tal vez multado. Los contratistas que sean reincidentes serán reportados al estado y su licencia profesional podría estar en juego.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Conduje por la ciudad un par de sábados atrás y encontré un número de personas que hacen el trabajo sin los permisos de construcción. Esto es completamente inaceptable y es injusto para la gran mayoría de nuestros residentes y contratistas que sacan todos los permisos necesarios. Todo el mundo tiene que pagar su porción justa.

"Simplemente no es justo para nuestros propietarios honestos que trabajan duro pagando sus impuestos, pagan la totalidad de sus honorarios y sacan todos sus permisos mientras que algunas personas no están jugando por las reglas. También he pedido a nuestro director de salud y los servicios de Inspección, Richard MacDonald, que instituya un sistema de permisos rápidos. Para los permisos para pequeños trabajos,

quiero que la gente sea capaz de conectarse rápidamente a través de nuestro sistema y obtengan el permiso. También quiero ver cómo podemos reducir los honorarios para las personas con permisos de obras pequeñas".

El alcalde dijo que desde que se dio cuenta de la actividad, que ha ordenado ponerles freno y envió a inspectores a cabo de comprobar el trabajo realizado sin permisos. Hasta el momento, 26 personas, la mayoría de ellos contratistas profesionales, han sido descubiertos haciendo el trabajo sin permiso y obligados a pagar una cuota doble. El alcalde dijo que también tenía la intención de ver las ordenanzas existentes para ver si necesitaban ser fortalecidas.

Bajo las leyes existentes de la ciudad, todo el trabajo estructural, y todo el trabajo en exceso de \$1,000 requiere un permiso de construcción. Las personas que estaban haciendo un trabajo y no están seguros si requiere un permiso de construcción o no, deben llamar a la Oficina de Salud y Servicios de Inspección al 978-374-2325.

Si se requiere un permiso de construcción, el permiso debe ser claramente visible a fin de que cualquier persona que pase por la casa lo puede ver. Si usted ve un trabajo que se está haciendo sin permiso, por favor repórtelo de inmediato al Departamento de Servicios de Inspección al 978-374-2325.

Mayor James J. Fiorentini announced a crackdown on illegal building activity in the city. Under the crackdown, city building and health inspectors will monitor neighborhoods and personnel will be assigned nights and weekends to look for illegal activity. Anyone caught making repairs without the proper permits will be required to pay a double permit fee and maybe fined. Contractors who are repeat offenders will be reported to the state and their professional license could be at stake.

Mayor Fiorentini stated: "I drove around town a couple of Saturdays ago and found a number of people doing work without building permits. This is completely unacceptable and is unfair to the vast majority of our residents and contractors who pull all of the necessary permits. Everyone needs to pay their fair share.

"It is simply not fair to our honest hard-working homeowners who pay their taxes, pay all of their fees and pull all of their permits that some people are not playing by the rules. I have also asked our health and inspectional services director, Richard MacDonald, to institute a quick permit system. For small permits, I want

people to be able to quickly log on to our system and obtain the permit. I also want to look at reducing fees for people with small permits."

The Mayor said that since he noticed the activity, he has ordered a crackdown and had inspectors out checking for work done without permits. Thus far, 26 people, most of them professional contractors, have been caught doing work without a permit and required to pay a double fee. The Mayor said he was also planning to look at the existing ordinances to see if they needed to be strengthened.

Under existing city laws, all structural work, and all work in excess of \$1,000 requires a building permit. People who were doing work and are not certain if it requires a building permit, should call the Health and Inspectional Services Office at 978-374-2325.

If a building permit is required, the permit must be prominently displayed so that anyone driving by the house can see it. If you see work that is being done without a permit, please report it immediately to the Inspectional Services Department at 978-374-2325.



**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST!

6am - 9am



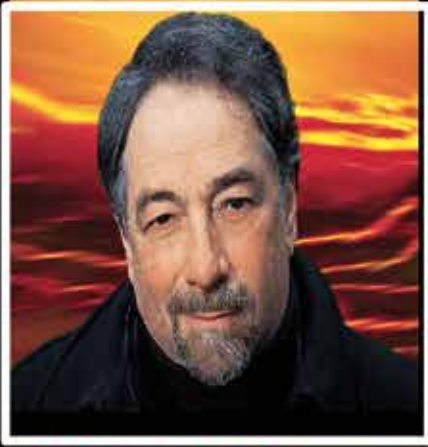
Imus

12pm - 3pm



Rush Limbaugh

3pm - 6pm



Michael Savage

Students can Customize NECC's New Associate Degree



Grace Young, dean, Academic Support Services, Articulation and Transfer.

Northern Essex Community College is now offering a new degree, one that students can customize, based on their career goals.

The new general studies: individualized option degree will prepare students for transfer into programs that aren't currently offered at Northern Essex from architectural design to plant and soil sciences to pre-vet.

"Students in this program will work one-on-one with an academic advisor to create their own associate degree," said Grace

Young, dean, Academic Support Services, Articulation and Transfer. "They'll take a combination of core transfer courses and courses specific to their own career and transfer goals and, after they graduate from Northern Essex, they can transfer into a bachelor's degree in their program of choice."

An interior design major, for example, would take English, math, science, social sciences, and other electives at Northern Essex along with art history, two and three dimensional design, drawing, CAD, and statistics courses. After receiving a degree from Northern Essex, they can transfer to bachelor's degree programs in Interior Design at colleges such as Mt. Ida or Endicott.

This new degree will allow students to pursue degrees in Architectural Design, Exercise Physiology, Funeral Home Management/Directors, Plant and Soil Sciences, Communication Disorders, Fashion Design, Interior Design, and Pre-Veterinary, among others.

"This program is perfect for students who know what they want and are interested in starting out at their local community college," said Young. "It's a way of saving money without compromising goals."

Anyone interested in NECC's new associate degree in General Studies: Individualized Option can contact Young at gyoung@necc.mass.edu or 978 556-3449.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

**EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO**

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

Para una cita o más información, visite:

dana-farber.org/communitycare



**DANA-FARBER
COMMUNITY CANCER CARE**

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

Celebrating Kid's Fest at the Derry-Salem Elk's Lodge

Por Susan St. Marie

El pasado domingo, la Logia de los Elks de Derry-Salem celebró su fiesta anual de Kid Fest. El evento, que se ha celebrado por 18 años consecutivos y es un día abierto al público para que los niños salgan a divertirse y jueguen.

El día comenzó con una demostración por el Departamento de Bomberos de Salem de cómo usan las Quijadas de la Vida para sacar a la gente de un coche cuando sufren un accidente. De allí que también educan a

los niños en cuanto a la seguridad contra incendios en su exhibición de riego en la casa.

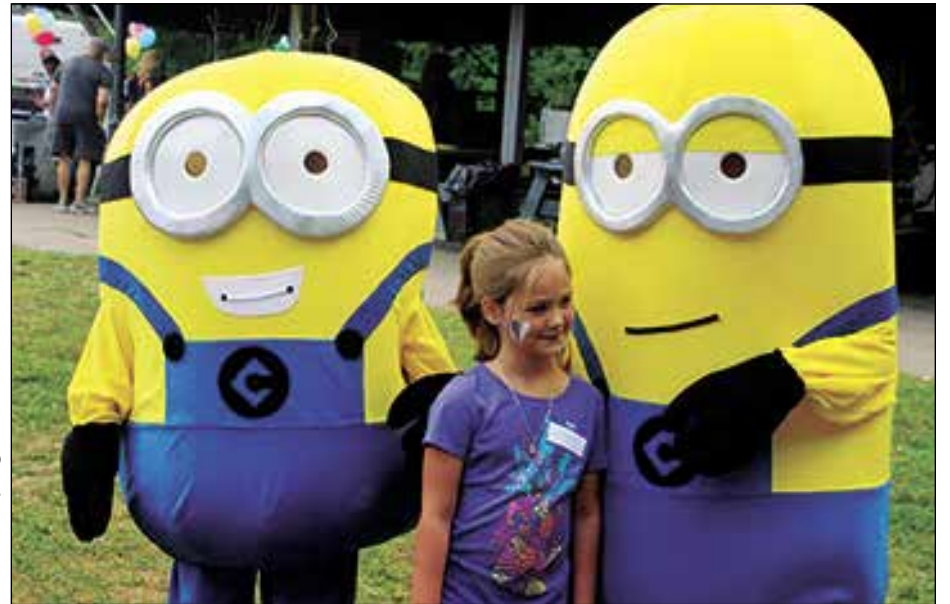
Los niños disfrutaron de un almuerzo y jugaron juegos; también disfrutaron de la visita de un par de Minions. Otras actividades incluyen pintura de la cara, pared de roca para escalar, rifas, juegos, un tanque de agua y más.

Para obtener más información sobre los eventos de The Elks Lodge, por favor visite www.bpoe2226.org



Christian & Charlee Mastorakis of Methuen, MA

Phoenix Edgecomb meets The Minions



By Susan St. Marie



Bob Barrett and Woody Daugherty take a break from cooking.

This past Sunday the Derry-Salem Elk's Lodge held their 18th annual Kid's Fest. The event, held every year and open to the public is a day for the kids to come out for fun and games.

The day started with a demonstration by the Salem Fire Department showing how they use the Jaws of Life to extricate people from a car after an accident. From there they also educated children on fire safety within their Sprinkler House demonstration.

Children enjoyed lunch and played games and also enjoyed a visit from a couple of Minions. Other activities included face painting, rock wall climbing, raffles, games, a dunk tank and more.

For more information on events at The Elks Lodge, please visit www.bpoe2226.org



Bread & Puppet Theatre

Los Sugar Kings

Si Kahn

Angkor Dance Troupe

The Squeezebox Stompers

Lisbeth Perdomo & students

Juggler Henry Lappen

O'Shea-Chaplin Irish Dancers

Common Sage poets

Salsa Dance lessons

Lawrence History Live!

Strikers' Monument tribute

Trolley Tours

Pony Rides

International Foods

and more...

Our sponsors include:



Rumbo

and many more on our website

**11:30- 5:30 on the
Campagnone (North) Common**
978-309-9740 | www.BreadandRosesHeritage.org |
[FB.com/BRHFestival](https://www.facebook.com/BRHFestival) | @1912BreadRoses

NECC Annual Alumni Golf Tournament a Success

Rain filled skies didn't dampen the spirits of the some 70 golfers who participated in the Northern Essex Community College Alumni Association's Second Annual Golf Tournament at the Renaissance Golf Club in Haverhill on Monday, June 15.

More than \$14,000 was raised through player participation and sponsorships. All proceeds from the event will support the NECC Fund, which provides scholarships and academic enrichment programs for students at the college.

The foursome of Gregg Hartman of Chester, NH, David Lanci of Foxboro, Barry Towle of Arlington, and Jerry Ruocco of Windham, NH, representing NexDine, took first place. These four players received a \$100 gift card to the Renaissance.

Angelo Theofilopoulos, Bill Theofilopoulos, and Jason Perham of Chelmsford, and Johnny Strong of Lowell, representing Jimmy Pizza of Chelmsford, came in second. Each of these players also received a golf club cover, laptop bag, and

a \$30 gift card.

The awards for longest drive went to Laura Wante from Merrimack Valley Credit Union and David Lanci from NexDine. Closest to the hole award went to Dr. Kristyn Pistone from Pistone Podiatric Foot Center, and Albert "Chip" Curran from CFC Investments.

Renaissance Golf Club was recently named "Course of the Year" for all of New England by the New England Chapter of the National Golf Course Owner of America (NEGCOA).

Lupoli Companies was the Tournament Platinum Sponsor. DiPietro Heating and Cooling was the Birdie and Lunch Sponsor, SJ Services was the dinner sponsor. Smith Motors was the event's Hole-in-One sponsor.

For information on donating to the college visit necc.mass.edu/giving or contact Jean Poth, Vice-President Institutional Advancement and Executive Director of the NECC Foundation, Inc. at jpoth@necc.mass.edu



Team NexDine – David Lanci of Foxboro, Gregg Hartman of Chester, NH, Gennaro Ruocco of Windham, NH, and Barry Towle of Arlington took first place in the Second Annual NECC Alumni Golf Tournament at The Renaissance Golf Course in Haverhill.

Upcoming courses and programs at NECC

NECC Will Offer Free Online English Classes this Fall

Free online English classes for adults who want to improve their English and learn more about American culture, will be offered through Northern Essex Community College in October.

Online or distance learning classes offer English language learners the opportunity to take classes at their convenience. These classes are designed for the student who cannot attend a traditional class or are looking for additional ways to learn English.

The Learning English at a Distance (LEAD) program uses a web-based site that provides basic and intermediate English classes. Students learn English, improve their vocabulary, grammar, reading, writing, and speaking and life skills. They work with a teacher who monitors and corrects their work.

Interested individuals should attend one of the distance learning program registration days on August 24th or August 26th from 5 to 7 p.m. at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 312.

Admission to the Distance Learning Program is based on a placement test given at registration. For more information contact Marsha Parinussa Flynn, NECC's ESOL & Bridge Program Coordinator, at mflynn@necc.mass.edu or call 978-659-1279.

This program is funded by the Adult and Community Learning Services Massachusetts, Department of Elementary and Secondary Education.

NECC Offers Free English Classes

Free English classes for adult, English Language Learners, who want to further their education or employment opportunities, will be offered at Northern Essex Community College beginning in September.

This 16-week program is for English Language Learners who would like to

explore careers in health care, technology, engineering, or advanced manufacturing. The goals of the program is to support these learners while preparing them to further their education or training by focusing on helping them acquire the academic skills, career readiness skills, and information necessary to gain access to a career pathway. Students will improve their reading, writing, speaking, listening, and math skills as well as workplace communication and technology skills.

Individuals interested in the program are invited to attend one of the Adult Career Pathways Program Registration days held from 9:30 to 11:30 a.m. on August 18, 20 or 25 at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 312.

To enroll in this program, individuals must possess an intermediate or higher level of English language skills. Admission is based on a placement test given at registration.

Classes, offered through NECC's Center for Adult Education Programs and Preparation, will be held Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays from 9 a.m. to 12 p.m.

For more information contact Marsha Parinussa Flynn, NECC's ESOL & Bridge Program coordinator, at mflynn@necc.mass.edu or call 978-659-1279.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. More than 7,400 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 6,700 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu

NECC Awards More Than \$200,000 in Scholarships

Recently, 190 Northern Essex Community College students were awarded 222 scholarships totaling more than \$200,000 for the 2015/2016 academic year.

"Our students are deeply appreciative of the many generous individuals and organizations that make these scholarships possible," said Jean Poth, vice president of institutional advancement. "For many of our students, a scholarship is what allows them to stay in school."

Scholarships range from \$500 to \$5000 and come from a variety of sources, including private donors, memorial donations, local businesses, and private foundations.

There are several new scholarships

this year including the RM Technologies, Inc. Engineering Scholarship for Incoming Freshman, the Leewood Realty, LLC Sustainability Scholarship, and the Greater Merrimack Valley Human Resources Association Scholarship.

"Establishing a scholarship can be a very appropriate way of honoring an individual," said Poth. "A scholarship also is a very effective way of giving back to the community since the great majority of our students are from the Merrimack Valley."

To establish a permanent endowed scholarship, donors must make a minimum pledge of \$10,000. For more information, contact Poth at 978 556-3624 or jpoth@necc.mass.edu.

Lawrence Catholic Academy

101 Parker Street, Lawrence, MA 01843

www.lawrencecatholicacademy.net

Tel: (978) 683-5822



"Quality Education in a Welcoming Community"

Financial Aid Available

State Certified Faculty

Individual Attention

Interactive Whiteboards / SMART Boards

Before & After School Programs

Tours & Shadowing Available

Now Accepting

Applications

For 2015-2016

School Year!

Nursery - Grade 8



Upcoming programs at Middlesex Community College

New MCC Computer Aided Design Program Offers Pathway to Engineering

Enrollment is now open for Middlesex Community College's popular Engineering Technology – Computer Aided Design (CAD) Program. Fall classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

Starting this fall, the totally revamped CAD associate in science degree program will offer two pathways to success. One pathway prepares two-year CAD career-program students to better meet industry demands. The other pathway allows students interested in pursuing a career in engineering to enroll in the CAD "Engineering On-Ramp" and stay on track toward an engineering degree.

"What we've done over the last year is rewrite the curriculum for the entire Engineering Technology – CAD Program," said Professor Patrick Boyle, CAD Department Chairman. "Our new 'engineering pathway' allows CAD students a better pathway to the possibility of becoming an engineer," he said.

Computer Aided Design and engineering are closely related, Boyle explained. "When designing projects or products, the whole design team requires CAD drawings. In our program, we teach 3D modeling so the engineers can see how all the mechanical parts fit together. Through CAD, we can also do analysis on those parts and simulate how to manufacture them.

"Engineering colleges use very sophisticated CAD software to train their students," said Boyle. "In our CAD program, we do more of it."

In fact, pursuing a CAD degree via the "career pathway" can be the ticket to a very successful career within engineering, according to Boyle. "Our CAD Program has been a leader in the field for years. Students who earn a two-year degree can go right to work. We don't have enough graduating CAD students to fill all the jobs notices I receive."

For more information about MCC's Engineering Technology – Computer Aided Design (CAD) Program, contact Patrick Boyle at boylep@middlesex.mass.edu.

Computer Forensics Program

Enroll now for Middlesex Community College's Computer Forensics degree program. Classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

Computer crimes have increased dramatically, creating a need for qualified, trained personnel. MCC's Computer Forensics degree program is designed to provide the education and training needed to begin successful careers as computer forensics analysts, examiners and specialists in private and local, state and federal agencies.

Coursework includes learning about the principles, procedures, techniques, and hardware and software tools used to collect, investigate and analyze digital evidence related to criminal investigations. Hands-on training is provided in MCC's state-of-the-art digital forensics laboratory on the Lowell campus.

Students completing the program may choose to immediately enter the field or continue their studies in a four-year degree program. To learn more or to apply, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

STEM Starter Academy Summer Bridge

Incoming students to MCC's health and STEM (science, technology, engineering and math) programs can get ahead of the class with the Middlesex Community College STEM Starter Academy Summer Bridge Program.

Offered through the Health & STEM Pathways Center, these free, two-week summer sessions are open to new or continuing Middlesex students with less than 24 credits. Two sessions are offered: July 27 through Aug. 7, and Aug. 10 – 21. All courses take place on the Lowell campus.

"The Summer Bridge Program is an excellent way to introduce students to health and STEM resources at the college," said Audrey Frater, Director of MCC's Pathways Center. "Many of our health and STEM students who have successfully transferred started in a Summer Bridge."

Each day, students are introduced to new aspects of the health & STEM fields. Students explore careers in health and STEM fields, meet MCC faculty and staff, learn important study skills, get help developing a resume, and learn about available research, internship and job opportunities. Students also gain hands-on experience and laboratory skills and can connect with a peer mentor.

Middlesex faculty, staff and guest lecturers lead the sessions, which vary from year to year, but have recently included environmental science, biotechnology and clinical lab techniques.

"One of the most beneficial things this program offers is the opportunity for new students to connect with experienced students," said Frater. "Summer Bridge

students often start their health or STEM programs feeling more connected because they know they're not alone. They know where to go if they need help and support."

For more information or to register for MCC's STEM Starter Academy Summer Bridge Program, visit www.middlesex.mass.edu/pathwayscenter or call the MCC Health & STEM Pathways Center at 978-322-8411.

Career as a Medical Assistant

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Medical Assisting Certificate program, which prepares students for entry-level employment in health care. Classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

MCC's Medical Assisting Certificate program prepares students to be multi-skilled allied health professionals trained to perform administrative and clinical procedures. Graduates can work in various outpatient settings, including hospital clinics, as well as group and individual physicians' practices.

As a medical assistant, duties could include administering injections, taking blood pressure readings, rooming patients, drawing blood, performing commonly ordered laboratory tests, insurance coding, and scheduling patients. Graduates of the program are eligible to take the national certification exam given by the American Association of Medical Assistants.

This program is accredited by the Commission on Accreditation of Allied Health Programs (www.caahep.org).

To learn more about MCC's Medical Assisting Certificate program, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

MCC Awarded Two Federal Grants for TRIO Student-Support Programs

Middlesex Community College has been awarded two grants from the U.S. Department of Education to continue funding two highly successful TRIO student-support programs targeting low-income, first-generation-to-college, and disabled students.

The TRIO Student Success Program – which serves 200 students who are low income, first generation, and/or disabled – has been awarded a \$311,000 grant for the 2015-16 academic year.

The TRIO Program for Student Achievement – which provides services to 100 students with documented disabilities, who may also be low-income and/or first generation – has been awarded \$240,000 for the same period. It is anticipated both grants will continue for five years.

MCC's collegiate TRIO programs provide comprehensive and coordinated support services, including individual tutoring, academic and career advising, and assistance with transfer and financial aid. Their shared objective is to enhance academic skills while increasing retention, graduation rates, and transfer to a bachelor's degree.

"Our Student Success Program and Program for Student Achievement are model programs that have some of the best student-success outcomes – and serve our most at-risk students," said Pamela Flaherty, Dean of Students. "These grants will enable us to continue to provide intensive services to under-prepared students to promote academic achievement, persistence, and to

facilitate transfer and career services."

"All students deserve a real opportunity to succeed in college, and that's why academic-support programs like the ones offered by MCC are so important," said U.S. Sen. Elizabeth Warren. "These federal grants will help Middlesex continue to provide key services and resources to the students who need them most."

"Using federal funds to partner with local institutions to address the needs of the region is a key tool in ensuring all people have the opportunity to pursue higher education," added Congresswoman Niki Tsongas (D-Lowell). "The significant return on these investments will have ongoing reverberations for many years to come, as more students are encouraged and able to complete their college careers and enter the workforce with the skills necessary to succeed."

MCC alum Yerkely Gomez participated in the TRIO Student Success Program and graduated from Middlesex in May. Last spring, the college named him to 29 Who Shine – a statewide honor recognizing one top student from each of Massachusetts' 29 public colleges and universities. "The Student Success Program has truly been a key element in my successful journey at Middlesex," said Gomez, who plans to attend UMass Amherst in the fall.

"Through TRIO, I received help registering for classes every semester, went on college visits, and got extra help with the transfer process. The financial-aid workshops, career and personal advising,

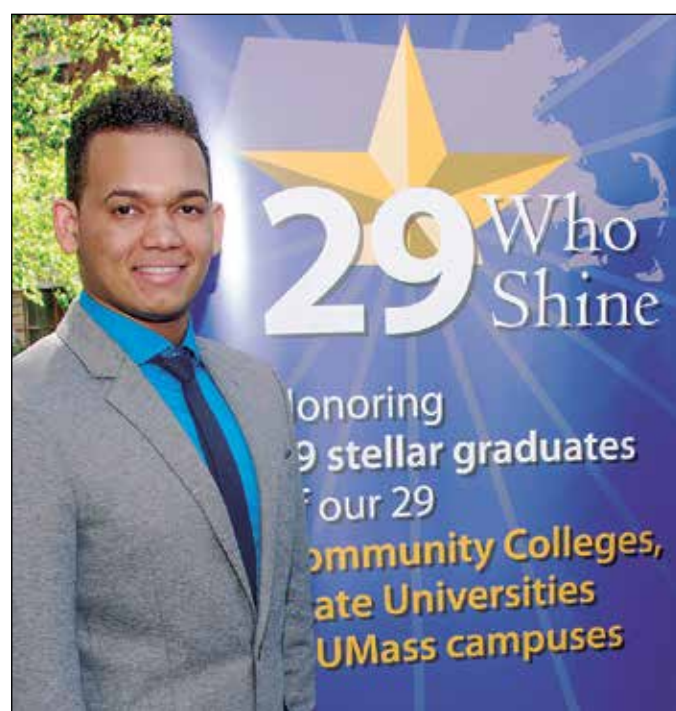
and many other services have provided me with the tools I need to be successful and thrive, no matter where I go," he said.

Current student Jacqueline Krozy, who is enrolled in the Program for Student Achievement, has also benefitted from TRIO. "Participating in TRIO has helped me gain both personal and professional connections, and further develop my communication and professional skills," said Krozy.

"TRIO has also helped prepare me for employment interviews, working in groups, and improved my self-advocacy and decision-making skills. All these services have aided in my academic success at Middlesex – and I'm sure will help me succeed at UMass Lowell, when I pursue a bachelor's and master's degrees in accounting."

For more information about MCC's collegiate TRIO programs, contact Pamela Flaherty, Dean of Students, at flahertyp@middlesex.mass.edu or 781-280-3631.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and



Yerkely Gomez, a recent graduate of Middlesex Community College, participated in MCC's TRIO Student Success Program and last spring was named to 29 Who Shine, a statewide honor recognizing one top student from each of Massachusetts' 29 public colleges and universities.

workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

LHS and the splendid splinter of 1956

He came from Salem St. in Southie from a prominent Irish family and at a young age he showed he would be an outstanding pitcher.

A graduate of St. Patrick's grammar school in 1952, he became a player in the So Lawrence East Little League and later the SLE Junior League which were both sponsored by the local Lions Club. At that time, each area of the city had a team in this league. Many young baseballers played in both these games and the competition was fierce.

He threw 2 no hitters that got the notice of all the coaches and teams in his age bracket. I call him the splendid splinter because he was so thin that he had to walk by twice to cast a shadow and to this day he is not a heavyweight. Archie Halloran at a young age ad a big time curveball and the control to put it where he wanted to which

was the strike zone.

Another Southsider also of slight stature and from the other end of Salem St. had a great curveball that froze many hitters, his name Bucky Poole a CCHS future star. Neither could blow the fastball by you but they didn't have to with that nasty curve.

Arch started his high school career at the Marist School, CCHS and transferred to LHS after his freshman year. Being a welcome addition as everyone knew of his 2 LL no hitters.

If he stayed at CC, he would have teamed up on the mound with his next door buddy Noonie Costello but because of the transfer, they would become rivals on some big games.

As a starting pitcher for the LHS jv's, he shut out the Methuen sophomores to win 15-0. Oh, by the way, he held the Rangers

to zero hits.

In 1955, e was the top pitcher for the Lancers. He won and lost 2. Arch still lives in So Lawrence and is married to his high school sweetheart Gen. He is retired from the LHA and has 2 children and his son Brian in in the LHS Hall of Fame as a golfer.

He took his big curveball into 2 big games with arch rival CCHS and out dueled his boyhood buddy in both hard fought games 4-3 and 5-3. His mound opponent was Captain Noonie Costello, his Salem St. closest pal. Both games were though fought for the bragging rights of the City and had many cliff handing scenarios. In the first CC game with the score 4-3 the Lancers, CC loaded the bases with 2 outs and power hitter Dick Fitzgerald at the plate, Arch looks around t the bases that are loaded and it's no secret his out pitch the curve was to be his out pitch. He winds up, Fitzzy is dug

in and the runners are in motion. A hit will give the Raidesr the lead and the win.

Fitzzy hits a long drive to left and it curves foul. Archie looks unperturbed as he steps to the rubber again and looks in at the menacing hitter who has taken his money pitch within feet of giving the tough righty a big loss. Halloran is ready and so is the hitter now breathing easier.

Archie was named the player of the month by his school newspaper, The Lawrencian in May of 1956.

The Hit Parade songs of 1956 were: #1 Standing on the corner, #2 Moonglow (theme from Picnic), #3 Money Honey; #4 I'm in love again; #5 Little girl of mine; #6 My little angel; #7 Heartbreak Hotel; #8 Graduation Day; #9 Magic touch; and #10 I was the one.

This was Arthur and Helen Halloran's son, the Captain of Lawrence High's baseball team in 1956.

Lawrence YMCA Hosted Smart Hoops Program for Boys and Girls in Grades 7-9



The Lawrence YMCA hosted Smart Hoops, a 5 week free summer program that takes place at Camp Otter, a YMCA Day Camp in Salem, NH, for more than 150 boys and girls in grades 7-9.

Smart Hoops is a partnership between the YMCA and the Lawrence Public Schools, which provides students the opportunity to sharpen their skills both academically and athletically. This program also provides Smart Hoops participants with a full YMCA membership throughout the summer.

The program is facilitated by Lawrence YMCA program director Ryan Middlemiss, LHS Boys basketball Coach Raymond Nunez and LHS Girls Basketball Coach Dan Blouin. Lawrence High School boys and girls basketball team members worked as support staff for the program, and the teens were able to build each child's self-esteem by focusing on the positive aspects of their ability.

"The program consisted of two hours of academics and life skills in the morning and basketball skill clinics and tourneys in the afternoon," says Middlemiss. "The five goals for the participants included: Instruction, Competition, Character Development, Self-Esteem and Fun." He added, "Smart Hoops has been proven to provide a successful balance of academic instruction, life skills, mentoring and the reinforcement of competition and play that leaves participants with a positive feeling of self-achievement and enjoyment that they can carry with them for the rest of their lives."

According to Coach Raymond Nunez, "Each participant learned various

fundamentals of the game depending on their own particular skill level. Intensity of instruction was individualized based upon one's ability to comprehend and exhibits a healthy work ethic."

Coach Dan Blouin added, "Participants were encouraged to become leaders and role models on and off the court. We encouraged each participant to exhibit good sportsmanship, while stressing the importance of showing respect for their peers, parents, teachers and coaches."

"I like Smart Hoops because it gives me a free membership to the YMCA to occupy myself in any of the things they have to give. Smart Hoops gives me a chance to have something to do in the summer instead of being home bored all day; also because it keeps me off the streets, and out of trouble. It keeps me inside a building with my friends playing a sport that I love," says Shanelly Henriquez, Smart Hoops participant.

"I like Smart Hoops because it keeps me out of trouble for the summer. I get to play the sport I love with other kids I know from school but also with new kids I don't know. I have made new friends thanks to this program. I love all the different activities and how involved the staff is with us always making sure we're doing the right thing," says Christian Serrano, Smart Hoops participant.

If you are interested in learning more about YMCA Smart Hoops and or providing valuable financial support for this worthy program please contact Julian Villegas at Jvillegas@mvymca.org or 978-686-6190.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Preliminary Elections

The City of Lawrence has scheduled the Preliminary Elections for September 22 which has created a strong reaction from Mayor Dan Rivera because he believes that the City Clerk was insensitive to religious needs of the Jewish community. Yom Kippur Day, the day of atonement in the Jewish New Year is on Wednesday, September 23 beginning on the evening of the 22nd.

The hours of the election on September 22nd do affect Jews who are attending the evening service called Kol Nidrei which starts just before sundown. So it is unfortunate that the city scheduled the election on this date as observant Jews will be with family or in the synagogue prior to nightfall.

Mayor Rivera says that the City Clerk did not take these issues of religious observance into consideration and was not in touch with state officials. Some cities and towns changed their Elections Day to September 15 although others will have them on the 22nd.

Preliminary Elections are to be held six weeks prior to the November elections. Counting backwards from November 2nd, the date falls on September 22. Unfortunately, it is too late to change the date and an added expense.

Meanwhile, our Jewish residents can vote by Absentee Ballot, vote the day before or early on that day. Hopefully, in the future, the city's election dates will be more cognizant of religious observances in our diverse city.

The Human Rights Commission

On page 6 on this edition, you will find a list of the members of the Human Rights Commission along with their duties within that organization. According to that, this group has the power to demand from the Justice Department that immediate changes are made within the Lawrence

Police Department and hire more Spanish-speaking officers to prevent issues like the 911 call taker that made news.

Kudos to Aquino

In all the years Oneida Aquino has been District D Councilor, I never expected that one day I would be praising her performance at a City Council meeting.

I wish we had more public officials with the courage to tell State Representative Marcos Devers what he deserves, right to his face and in public. She ridiculed his actions at the State House bringing forth a Home Rule Petition on illegal dumping in the city for which District F Councilor Marc Laplante has been fighting for five years.

Councilor Aquino asked Representative Devers the reasons why this has not been approved by the Legislature and he wiggled his way around the question, unable to give an answer that would exonerate him. Part of that reason was his inability to speak clearly (in any language) and he should have had an interpreter there to get him off the hook.

The usual readers of this column might remember that I have said before that Rep. Devers is an embarrassment to our community; he is hardly ever at the State House because he is taking care of his construction business. Bills die in his drawer for lack of attention and he is totally unprepared at the meetings he does attend because his legislative aide has been too busy serving as his chauffeur and photographer which leaves him no time to do the research that will make his boss look good.

Some friends are better than others

Do you remember when Jose Alfonso Garcia was nominated twice for different boards, how the city councilors refused to appoint him "because he is a friend of the mayor's"?

At the City Council meeting held

on August 11, the councilors sent to the Personnel Committee the appointment of Brenda Rozzi for a 5-year term in the Planning Board and William Mackland-Rivera for a 3-year term in the Zoning Board of Appeals. Let's see if anyone during the September 18 Personnel Committee meeting has the courage to say something similar.

There was another significant appointment made last year that few people know about and I had not mentioned. Amanda Wall, an attorney was placed at the Police Department and she is now writing grants, among other things. What's interesting about this is that she is a personal friend of the mayor's wife and was in the bridal party. By the way, she is not unionized but received a \$5,000 raise in the new budget.

As you can see, choose your friends carefully because some are better than others.

Library lawsuit

The Lawrence Public Library is being sued by a Florida group called Liberty Counsel which, according to the Complaint presented to the courts, "Conducts lectures throughout the country in which its employees, volunteers, or affiliates teach on various topics, including but not limited to: cultural issues, current issues regarding family matters and religious freedom, church-state matters, the judicial system, American history, constitutional and civil rights issues, and the role of religion and Christianity in American government. In particular, Liberty Counsel promotes a Christian view of the founding of the United States of America. Liberty Counsel also provides legal defense for individuals and groups who suffer civil liberties violations."

Liberty Counsel planned to use the City's library meeting rooms on August 28,

2013, from 6:00 p.m. - 8:00 p.m., to host an educational and civic program on the founding and founders of America from a Christian perspective.

The Policy expressly prohibits religious groups from using Library meeting rooms if their program includes expression of a religious viewpoint: "Political and religious groups may use the Library's meeting rooms for administrative purposes but shall not be allowed use for the sake of proselytizing, campaigning, or otherwise influencing people to a particular belief or point of view." The Policy also expressly prohibits "religious services."

On July 16, 2013, they received a call from Maureen Nimmo, Director of the Library stating that the Library's Board of Trustees had established certain policies and practices that would prohibit Liberty Counsel from presenting its educational and civic program on the founding era from a Christian viewpoint. Also, that political and religious groups are permitted to use the meeting rooms solely for administrative meetings but not those meetings that espouse a particular religious viewpoint.

On January 6, 2015, hoping that the City might have altered its position on use of its Library meeting rooms, Liberty Counsel again sent another request and it was again denied.

Liberty Counsel believes the city violated their right to free speech by adopting and enforcing the Policy which prohibits organizations from presenting religious viewpoints on otherwise permissible subject matter in the City's library meeting rooms, which are protected by the Fourteenth Amendment which guarantees citizenship rights and equal protection of the laws.

A library is a place that promotes learning of all kinds, including world religions so, on June 22 we published an interview with Kemal Bozkurt, assistant director at the Lawrence Public Library on the beginning of Ramadan. Kemal was available to talk to library patrons interested in learning more about his religion and also had an exhibit of Muslim books available for all ages.

This is a very confusing issue and I am planning to follow its development.

Poll Workers Needed

The City of Lawrence Election Division is recruiting poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 22, 2015 and Tuesday, November 3, 2015.

If you are available to work on either or both of these dates from 6:30 a.m. to 8:00 p.m. and registered to vote – please complete an application and submit it to:

City of Lawrence/Election Division
Attn: Frandy Matos, Bilingual Elections Coordinator
200 Common Street, Lawrence, MA

Lawrence voters and those fluent in Spanish/English language are preferred. Knowledge and experience as an election worker a plus.

Applications can be obtained by contacting the City Election Division [978-620-3292 or at fmatos@cityoflawrence.com]. Applications are also available on the City Website at <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>

Pay-rates are as follows: Wardens–200.00 per day; Clerks–160.00 per day; Poll workers–120.00 per day
* rates may be adjusted pro-rata

Thank you for your interest.

William J. Maloney
City Clerk

Necesitamos trabajadores electorales

La División Electoral de Lawrence está reclutando trabajadores de urnas, secretario/as, y guardianes para trabajar el Martes, 22 de Septiembre 2015 y Martes, 3 de Noviembre 2015.

Si está disponible para trabajar en esta fecha o en ambas fechas de las 6:30 a.m. hasta las 8:00 p.m. y está registrado para votar – por favor completar y someter una aplicación a:

City of Lawrence/Election Division
Attn: Frandy Matos, Coordinador Bilingüe de Elecciones
200 Common Street, Lawrence, MA

Votantes de Lawrence y aquellos fluidos en el lenguaje de Inglés/Español son preferidos. Conocimiento y experiencia previa como trabajador electoral deseado, pero no es un requisito.

Pueden obtener aplicaciones contactando la División Electoral de Lawrence [978-620-3292 o por correo electrónico fmatos@cityoflawrence.com] La aplicación también puede ser hallada en la página web de la Ciudad en <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>.

Tasa de pago son las siguientes: Guardián-recibe \$200 por día; Secretario/a-recibe \$160 por día; Trabajador de urnas-recibe \$120 por día.

*Tasa ajustable a cambio prorrateado

Gracias por su interés.

William J. Maloney
City Clerk

Feast of the Three Saints *92nd Annual Celebration*

September 4, 5 & 6, 2015
Labor Day Weekend



FRIDAY - SEPTEMBER 4, 2015

Feast Opens
Followed by: Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Bandstand
Tenor michéal CASTALDO

Tripoli Stage
Coleen Walters with the Mill City Revival Band

SATURDAY - SEPTEMBER 5, 2015

5K Road Race for Scholars

Feast Opens

Traditional Torchlight Parade
Honors the Three Saints ending with fireworks and *Cantata* played by the St. Alfio Band

Bandstand
Michael Troy IS The Elton Joel Show

Tripoli Stage
Something Else Band

SUNDAY - SEPTEMBER 6, 2015

Mass in honor of the Three Saints 10:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

Society Building 7:00 PM
"*Moment of Glory*" with Benediction and the *Cantata* played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

Tripoli Stage 4:00 PM
The Smoothies

Bandstand 8:00 PM
B Street Bombers

6:00 PM

9:00 PM

8:30 PM

8:00 AM

12:00 PM

7:30 PM

9:15 PM

8:30 PM

Tenor michéal CASTALDO
Italian-born classical crossover
tenor and light Italian opera singer,
songwriter, composer, & music producer



Visit Us
threesaintsinc.org

Thank You
2015 Sponsors:



City of Lawrence
Claddagh Pub
Crossroads Spice & Seasonings
Colizzi Memorials
Columbia Gas
Eastern Bank
Lawrence General Hospital
Merrimack Valley Federal Credit Union
TD Bank

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944



Lawrence Ciclovía



THIS SUMMER/ESTE VERANO

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force
Invite the community/Invitan a la comunidad

Sunday, August 2 & 23 / Domingo, 2 & 23 de agosto, 2015

1:00PM – 5:00PM

Downtown Lawrence

*Rain dates / En caso de mal tiempo
August / agosto 9 & 30, 2015*

Fun for the entire family ! ¡Diversión para toda la familia!

Parts of Essex and Common
Streets will be closed to
traffic for:

- biking
- walking
- skating
- Zumba
- other forms of physical activity

There will be information
on:

- pedestrian and bike safety
- Active Streets



Secciones de las calles
Essex y Common serán
cerradas al tráfico vehicular
para:

- caminatas,
- Bicicletas
- patines,
- Zumba
- Otras actividades físicas

Habrà información sobre:

- seguridad peatonal y par ciclistas
- Calles Activas

Support our local businesses by shopping along Essex Street!
Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

This event is part of the Mayor's Health Task Force's S.A.L.S.A. Campaign (*Supporting Active LifeStyles for All*), an effort of the Healthy Active Living Working Group to promote physical activity and access to healthy food options in the City of Lawrence

Bylli Crayone's 9th Annual 'Back 2 School' Give-Away



Since 2007, Local Lawrence Celebrity BYLLI CRAYONE has donated hundreds of brand new book bags and school supplies as part of his 'BACK 2 SCHOOL' Give-Away.

This year was no different. With support from 80s Icon/Celebrity Sponsor SHEILA E, Crayone was able to cater to 62 children, providing all with brand new book bags and school supplies. Some were given away over the radio, some at National Night Out and the majority through his website at BylliCrayone.com.

Lawrence City Councilor Sandy Almonte was on hand to help distribute the bags and labeling Crayone as 'The Gem of the Mountain'. Meaning that many people have seen him around spotting the neon colored hair or funky 80s dress code.

"There's more to him than just that. He is our city Celebrity," said Councilor

Almonte.

A veteran recording artist from Lawrence, MA who has had numerous dance and club hits in the US, UK and Japan since 1991. He has also worked with and recorded songs with many 80s artists including Boy George, Samantha Fox, Salt N Pepa and Tiffany with their Top Ten dance single 'IT'S OKAY BOY' (2010/ Japan).

"Crayone has a heart of gold; I wish there were more people out there like him," says one person via FaceBook.

Crayone who has lived in Lawrence all his life says, "I have done so much for so many, whether they know my name or not. It doesn't matter; I do what I do because I can. That's just how I am."

For more on Bylli Crayone, his music & charities visit his official website at BylliCrayone.com.



Rep. Frank Moran reconoce labor de interno en el Valle

Este verano, la oficina del Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) dio la bienvenida a Justin Bustamante como pasante a tiempo parcial. Como pasante legislativa, pasó seis semanas de participar en reuniones de información, proyectos administrativos y seminarios diarios donde los líderes empresariales, funcionarios electos, y varios personal político hablaron sobre una amplia gama de cuestiones.

"Fue un placer tener a Justin en la oficina, experimentando de primera mano todo lo que va a hacer nuestras comunidades más fuertes", dijo el representante Moran. "Una de prácticas Casa de Gobierno es una oportunidad única de experimentar



el gobierno impacto puede hacer y estoy contento de haber podido compartir esta oportunidad con Justin."

Rep. Frank Moran recognizes work of Merrimack Valley Intern

This summer, the office of State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) welcomed Justin Bustamante as a part-time intern. As a legislative intern, he spent six weeks participating in briefings, administrative projects and daily seminars where business leaders, elected officials, and various political personnel spoke on a broad range of issues.

"It was a pleasure having Justin in the office, experiencing firsthand all that goes on to make our communities stronger," said Representative Moran. "A State House internship is a unique opportunity to experience the impact government can make and I am happy to have been able to share this opportunity with Justin."

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

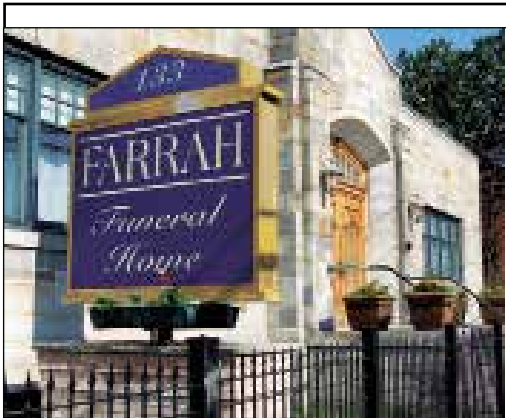
- Ag 18 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Ago 28 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 4 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 7 Centro Cerrado. Día del trabajo
- Sep 10 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 12 Día de los Abuelos.
- Sep 15 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica 5:00pm

*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

Upcoming Events

- Aug 18 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Aug 28 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 4 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 7 Center closed. Labor Day.
- Sep 10 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 12 Grandparents Day!
- Sep 15 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 26 Brides March against domestic violence. 5pm

*RSVP: Need to sign up prior to event



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MOVIES BY THE RIVER

FREE Outdoor Movies on Merrimack Street (next to Haverhill Bank)
*Rain location: Citizen's Center

Thursdays at 8:00PM

Presented by:
creative haverhill

Visit www.creativehaverhill.org for more info!



AUG 6



AUG 13



AUG 20



AUG 27

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

Haverhill Bank

dcr
Massachusetts

coming events

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2015 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER
Sundays at 1:00 PM, July 12 through August 30. **Reservations required:** 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton St., South Lawrence. Round-trip tour lasts approximately two hours. Sunscreen, hat and windbreaker recommended, as it is an open boat. Weather permitting.

BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR
Mondays at 10:30 AM, with a video preview at 10:00 AM. Join us for a walking tour focusing on sites/events of the famous "Bread & Roses Strike" of 1912. Recommended: viewing of the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30 AM, just prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER WALKING TOUR TO THE GREAT STONE DAM
Tuesdays at 11:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the former textile mills and their waterpower system. Weather permitting.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR
Alternate Wednesdays at 10:00 AM., beginning June 24. Join us for a walking tour of the Gateway District, and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

ROBERT FROST WALKING TOUR
Alternate Wednesdays at 10:00 AM, beginning July 1. Join us for a walking tour of downtown Lawrence highlighting sites that were important in the life of poet Robert Frost. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE COMMON
Thursdays at 11:00 AM. Learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Weather permitting. Most appropriate for twelve years of age through adult.

NOTE: These walking tours, which are all a distance of one-half mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations recommended for groups. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

RUMBO
RUMBONEWS.COM

@

21 DE AGOSTO

Fifi Garcia te invita

IN.FORM

BURN FAT | BEAT | FOW LIFE.

ITU EDAD METABÓLICA
PUDIERA SORPRENDERTE!
DESCUBRE TU VERDADERA EDAD



Dr. Angel Gabet

Aprende de nuestro experto como puedes transformar tu salud entendiendo mejor tu lectura de composición corporal.

GIMNASIO DE LA IGLESIA SAINT MARY
300 Haverhill Street,
Lawrence, MA 01840
978-685-1111

COSTO: \$10
Horario: 6:30 pm- 7:00 pm
Recibe tu evaluación personal
7:00 pm-9:00 pm Reunión

INSCRÍBETE LLAMANDO AL
1-800-321-4652

Para información adicional, favor de llamar a Fifi García al 978-681-9129.

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo

Bank of America

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager,
978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

DATE: SEPTEMBER 16, 2015

FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!

ANDOVER COUNTRY CLUB
60 Canterbury Street, Andover, MA
10:00 AM – 3:30 PM

**The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity
This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!
REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!**

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE
THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!
ACT NOW & SAVE \$\$



Exhibitors
Can Look
Forward
To:

- FREE EXPO ADMISSION – PUBLIC INVITED
- 8' X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED STANDARD EXHIBIT BOOTHS – ALSO DOUBLE BOOTHS, CORNER BOOTHS AND SPONSOR BOOTHS AVAILABLE
- EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE!
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- VIP HOT PLATED LUNCHEON W/ VIP GUEST SPEAKER
- FREE EXHIBITOR COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP
- BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS
- EXCLUSIVE BUSINESS NETWORKING MIXER 3:30 – 4:30 PM FOR EXHIBITORS

www.merrimackvalleychamber.com

LIKE US ON



JOIN US ON



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Beach Bus

Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury
or Hampton Beach starting July 1st thru September 6 th!**

Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!

**OR use Route 51 and transfer to the Route 54
to visit Salisbury Beach every 70 minutes
(year round)! For more information call
(978)469-6878 or go to www.mvrta.com.**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.**

La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!

**Esta ruta funcinara de Lunes-Sábado y
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!**

**También pueden utilizar las Rutas 51 y 54
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús
en haverhill cada 70 minutos, ¡Todo
el año! Para más información llamen al (978)469-6878
o visiten nuestra página web: www.mvrta.com**

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Pet of the week at Nevins

GNOCCHI & RAVIOLI

Gnocchi and Ravioli are two of the sweetest cat sisters you will ever meet! They are only 8 years young and would love to go home together.

Do you have a big heart and want it filled to bursting with cat love? Come and meet these two beauties today!!

If you can't find Gnocchi and Ravioli when you visit the adoption center, be sure to ask for them by name! Cats are often moved around.

Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



HARRY

Harry. is 13 - 17 year old amazon (do not know exactly). Harry lost his previous owner and his current owner passed away. We are working on making Harry comfortable at the MSPCA and hope to find a great adopter. Harry needs a person with bird experience. Harry might get along with another amazon, but need to take things slow with him. Harry loves french fries and apples. He does talk and barks like a dog (it is very funny). He loves to climb boxes so he needs a large cage so he can get enrichment from climbing and looking outside.

If you want a great feathered forever friend, please feel free to contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at smallmammals@mspc.org for more information.



SAFFRON, RUBY, SAPPHIRE, SHIRAHANA

Meet this group of wonderful baby rabbits! They are sweet and playful bunnies. All of them are about 2 months old. If you are interested in adopting one of these loving rabbits, come down today to meet them and learn about their individual personalities!



ROSEMARY

Our little Rosemary is true to her rat terrier heritage being very energetic! She's a nice 1 year old pup who is great with kids and would love to play all the live long day :) For fun, she likes to chase balls and run around. She does well on car rides, is house-trained and will even go to the door to let you know she has to go.

Come meet this precious flower today!



WOLFGANG

Oh, that face! Wolfgang has an underbite that reminds us of a cute bulldog or loveable ogre. He may look tough, but he's a big ol' marshmallow, and starts purring whenever you get near him. He loves to be brushed, and could use some tender grooming attention to get his fur looking its best. Wouldn't it be fun to sit on the couch and brush this guy? He's also playful, and could turn out to be best buds with his adopter - his first owner even taught him how to high-five!

In his previous home he got along well with two other cats, so he's a good candidate for another multi-cat home. He has no dog experience, but may be okay with a slow, safe introduction. He can be a little shy around kids, but he's so gentle and loving that he would probably warm up to nice children quickly.

If you're looking for a sweet-as-pie cat who looks like a tough guy, please come meet Wolfgang today! If you can't find Wolfgang when you visit the adoption center, be sure to ask for hiim by name. Cats are often moved around.



NINA

Nina is a precious 9-year-old young Bichon Frise. She is sweet, playful and loving. Nina would like to be the only dog in the home as she knows she is queen. She would possibly get along with dog savvy cats and would love older, gentle kids who understand dogs. Nina has had bladder stones in the past, fortunately this is nicely managed with a special diet.

Nina has a way of looking at you like you are the only person in the world. She sits for treats and is a perfect lady when provided attention of course! Come in and meet this royal lady.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

THE 99% RESIST



An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS
at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 3 through September 30, 2015
Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, Painters DC 35, and IBEW Local 103.



Adopta siempre.
Nunca compres.



Milones de perros y gatos están en refugio esperando un hogar amoroso.
Es parte de la solución a la sobrepoblación de animales sin hogar.
Para más información visita PETALatino.com

Carla Morrison
FUNDADORA PETALATINO

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3er jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE
LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**Derriete el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galeria y Artistica

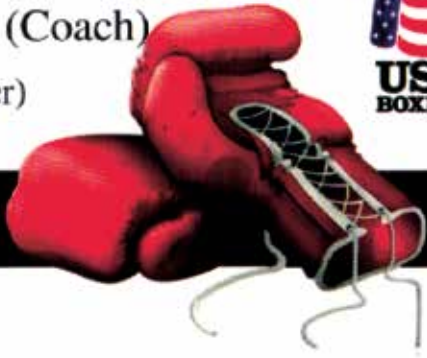
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

Dale a tus perros la
dulce vida que se merecen:

Esteriliza
siempre



La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobrepoblación animal. Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa
Y DOLCE, PARA
PETALATING

CLASIFICADOS

CLASSIFIEDS

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES
OPORTUNIDAD DE EMPLEO

New Yokohama
Japanese Steak House

Hibachi – Sushi Cook

Waiters
Bartender
Delivery Driver

Text – 508-364-8455

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

**Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area**

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

Si usted o un familiar desean recibir servicios de salud médica en la privacidad de su hogar por favor contáctenos para más información. Ofrecemos asistencia de salud a domicilio, al igual que entrenamiento a sus familiares para que cuiden de usted.

Gentle Home Care Services, Inc. is a skilled home health agency that provides care for you or your loved ones in the privacy of your own home.

We are in need of home health aides. Licensed Practical Nurses, Registered Nurses, and a Physical Therapist Assistant.

Any patient inquiries or employment information please contact us.



49 Blanchard Street, Suite 402 Lawrence,
Massachusetts 01843-2454
Telephone number: 978-258-8479
Toll Free number: 844-489-5151
Fax number: 978-258-8419
Email: ghec402@outlook.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



MASSHEALTH NOW COVERS FILLINGS, DENTURES, & PARTIALS!

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
 - Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
 - For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos
- Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

